

Đức Ng Công Giáo: Góp ý về ba từ Kinh Thánh, Thánh Kinh, Sách Thánh - từ nào đúng?

Tác Giả: Nguy&#n Long Thao

Thứ Ba, 09 Tháng 11 Năm 2010 09:31

Sách viết về Thánh Kinh Công Giáo Việt Nam có vấn đề đáng chú ý là nhiều tác giả chọn dùng từ Thánh Kinh, chứ khác viết là Kinh Thánh, có chỗ lại viết là Sách Thánh. Xin nêu vài thí dụ điển hình.



- Trong sách Giáo Lý Hội Thánh Công Giáo của Tổng Giáo Phận Sài Gòn do nhà xuất bản Tôn Giáo in năm 1997, nhiều trang 59, người ta thấy từ của mục 5 viết: “ Kinh Thánh Trong Đức Thánh Giáo Hội”. Nhưng chọn cách đó 15 dòng, sách giáo lý lại viết: “Toàn bộ Thánh Kinh chỉ là một cuốn sách duy nhất...”

- Các tác giả phiên dịch Thánh Kinh sang tiếng Việt có khi dùng từ Thánh Kinh, có khi dùng từ Kinh Thánh. Ví dụ: LM Albert Schlicklin thấy rằng gốc là chính Linh dịch thánh kinh của người Mỹ từ của ông: Thánh Kinh Cựu Ước. Các giáo sĩ dòng Đa Minh, LM Gerard Gagnon, LM Nguyễn Văn Thuận, LM Trần Đức Huân đều lấy tiêu đề cho tác phẩm của mình là Thánh Kinh Tân Ước hay Thánh Kinh Toàn Bộ. Trong khi đó Đức Hồng Y Trần Văn Căn lại đặt tiêu đề Kinh Thánh Tân Ước.

- Hội Đồng Giám Mục Việt Nam có một ủy ban lấy tên là Ủy Ban Kinh Thánh. Một Thành viên của Ủy ban là Linh Mục Nguyễn Văn Trinh viết tác phẩm Lịch Sử Hình Thành Quyển Thánh Kinh. Chọn đề phân định nên ủy ban tác phẩm này, người ta đã thấy Linh Mục dùng cả ba từ Thánh Kinh, Kinh Thánh và Sách Thánh.

- Giáo Hội Tin Lành tại Việt Nam cũng dùng luôn luôn hai từ Thánh Kinh và Kinh Thánh.

- Tác giả Nguyễn Đình Diên trong tác phẩm Từ Điển Công Giáo Anh Việt, dịch từ Bible: Kinh Thánh.

- Thuật Ngữ Thiên Học Anh - Việt của Học Viện Đa Minh xuất bản năm 2002 dịch từ Bible: Thánh Kinh hay Sách Thánh.

Tóm lại, người Công Giáo Việt Nam cũng như Tin Lành đều dùng cả ba từ Thánh Kinh, Kinh Thánh và Sách Thánh để chỉ từ từ mà Anh và Pháp gọi là Bible, người Tàu gọi là [shèngjìng], và Hy Lạp, Latin là Biblia.

Tác Giả: Nguy&#n Long Thao
Thứ Ba, 09 Tháng 11 Năm 2010 09:31

Vậy ba từ Thánh Kinh, Kinh Thánh, Sách Thánh, từ nào đúng? Vì sao lại có hiện tượng này? Thánh Kinh là Kinh Thánh? Đó là nội dung bài nghiên cứu này.

GIỚI NGHIÃ TỪ THÁNH KINH

Thánh Kinh là hai từ Hán Việt. Thánh có các nghĩa sau: (1) Người có nhân đức cao như Thánh Nhân. (2) Đức tôn vinh như thần thánh: Thánh Cung, Thánh Thờ, Thánh Đền (3) Thuộc vua như Thánh Thờ, Thánh Ch.

Kinh đức viết là hay, phát âm là [jìng]. Kinh này là danh từ có nghĩa là sách có giá trị đức thù, đức coi là phép tắc, khuôn mẫu như: Thi Kinh, Th Kinh, Hi u Kinh. Về tôn giáo, Kinh cũng có nghĩa là sách như Phật Giáo có Lăng Nghiêm Kinh, Lăng Già Kinh, Bát Nhã Kinh. Hồi Giáo có Kinh Coran, Ấn Độ Giáo có Kinh Veda. Sách của một triết thuyết cũng gọi là Kinh như, Ngũ Kinh của triết học Khổng Tử. Tóm lại Kinh có nghĩa là sách.

Kinh của các tôn giáo có tính chính tín nghiêm trọng, nên chúng có thể mang thêm tính Thánh: Thánh Kinh. Về mặt văn phạm, hai chữ Kinh và Thánh đều là từ Hán Việt. Nếu muốn đúng theo văn phạm tiếng Tàu thì phải đặt tính từ Thánh trước danh từ Kinh sau. **Vì thế phải nói Thánh Kinh chứ đúng văn phạm hơn là nói Kinh Thánh**

. Trong Học Từ Điển của Giáo Hội Công Giáo Trung Quốc dịch từ Bible là hay, phát âm là [shèngjìng], Hán Việt đức là Thánh Kinh. Trong kho tàng ngôn ngữ Công Giáo Việt Nam có từ Thánh Ca, Thánh Thờ. Nhưng không ai nói Ca Thánh, Thờ Thánh. Truyền thống Thánh Linh có thể nói ngôn ngữ là Linh Thánh, Thánh Thờ là Thờ Thánh nhưng Linh Thánh khác nghĩa với Thánh Linh, Thờ Thánh khác nghĩa với Thánh Thờ.

Còn nếu muốn nói theo tiếng Việt dịch chữ Thánh Kinh thì ta có thể nói Sách Thánh Nếu ta nói Kinh Thánh thay vì Thánh Kinh thì ý nghĩa sẽ khác đi vì

Kinh Thánh có nghĩa là kinh của các thánh

. Từ điển Dictionarium Anamitico-Latinum của Đức Giám Mục AJ. L. Taberd xuất bản năm 1838 định nghĩa Kinh Thánh: Litaniae sanctorum nghĩa là Kinh Của Các Thánh. Từ Nam Quốc Âm Tự V của Huân Thờnh Paulus của, bản 1895-1896, định nghĩa Kinh Thánh là Kinh Của Các Thánh. Linh Mục Anthony Trần Văn Kim trong mục từ Kinh của tác phẩm Từ Điển Văn Học Việt Nam, tập 1, bản năm 2007 viết rằng từ Thánh Kinh đã hoá Nôm nên từ Kinh Thánh cũng chấp nhận đức như nên dùng từ Thánh Kinh thì hơn (trang 728). Riêng Từ Điển Tiếng Việt của Bộ Giáo Dục và Đào Tạo xuất bản năm 1999 không có từ Sách Thánh nhưng đã mẹo mó định nghĩa Thánh Kinh hay Kinh Thánh là *Sách giáo lý của đạo Thiên Chúa*.

Thánh Kinh là dịch từ chữ Hy Lạp Ta Biblia. Ta có nghĩa là những (số nhiều); Biblia nghĩa là sách. Vậy Ta Biblia nghĩa là những sách. Thánh Kinh là bộ sách của đức Giêsu nói với con người qua các thời đại lịch sử của một dân tộc (Israel), đức viết dưới hình thức khác nhau, do nhiều tác giả đức linh hướng của Chúa Thánh Thần. Thánh Kinh gồm 2 bộ: Bộ Cựu đức gồm 46 quyển, viết về giao ước của Chúa ký kết với Dân tộc Israel. Bộ Tân đức, gồm 27 quyển, viết về giao ước của Chúa và loài người, qua Chúa Giêsu. Có 4 sách Phúc Âm là quan trọng nhất, vì ghi lại đời sống và lời giảng dạy của Chúa Giêsu. Từ Cựu đức và Tân đức mới có gọi này. Từ điển Dictionarium Anamitico-Latinum ghi Cựu Thánh Kinh: Vestus Testamentum và Tân

Đức Ngã Công Giáo: Góp ý về ba từ Kinh Thánh, Thánh Kinh, Sách Thánh - từ nào đúng?

Tác Giả: Nguyễn Long Thao

Thứ Ba, 09 Tháng 11 Năm 2010 09:31

Thánh Kinh: Novum Testamentum từ C và Tân từ c. Trừ từ khi có từ Thánh Kinh, ngữ từ Công Giáo dùng từ Sách Thánh: Sách Thánh.

VÌ SAO THÁNH KINH TRỞ THÀNH KINH THÁNH?

Lý giải từ nào về hiện tượng ngày nay dân chúng Công Giáo cũng như Tin Lành đều hiểu Kinh Thánh đồng nghĩa với Thánh Kinh? Chắc hẳn có lý giải thích nào cho vấn đề này. Theo thói quen, có lẽ ban đầu từ nào đó đã làm cho Thánh Kinh là Kinh Thánh, rồi từ đó từ Thánh Kinh được phổ thông, được hiểu và chấp nhận nên Linh Mục Truyền Văn Kiêm mới có thể viết từ Thánh Kinh đã hóa Nôm. Một khi đã hóa Nôm thì từ Thánh có thể đặt sau danh từ Kinh: Kinh Thánh. Một lý giải khác cũng có thể chấp nhận được là ngôn ngữ có thể biến đổi theo thời gian. Ví dụ trước đây các từ điển Tục cũng như Hán Việt đều giải thích Tục là Tục Hóa (creator) nhưng ngày nay ngữ từ ta hiểu Tục là từ được tạo thành, không phải Tục Hóa.

Kết Luận: Chúng ta nên dùng từ Thánh Kinh thì đúng hơn là Kinh Thánh và nếu muốn nói theo tiếng Việt ta nên dùng từ Sách Thánh.